

Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Zobacz więc dobroć i surowość Boga. Względem — tych upadających surowość, względem zaś ciebie dobroć Boga, jeśli pozostaniesz [w tej] dobroci, w przeciwnym razie i ty zostałbyś odcięty.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Oto więc dobroć i surowość Boga na wprowadzie którzy spadli surowość na zaś ciebie dobroć jeśli utrzymałbyś się dobroć skoro i ty zostałeś odcięty
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zauważ więc dobrotliwość i surowość Boga, surowość dla tych, którzy upadli, a jednocześnie dobrotliwość Boga względem ciebie, jeśli pozostaniesz w tej dobrotliwości,* w przeciwnym bowiem razie i ty będziesz odcięty.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zobacz więc łagodność i srogość* Boga; dla (tych) (którzy spadli)** srogość***, dla zaś ciebie łagodność Boga, jeśli utrzymasz się w łagodności, gdyż i ty zostałbyś wycięty****. 3)4)5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Oto więc dobroć i surowość Boga na wprowadzie którzy spadli surowość na zaś ciebie dobroć jeśli utrzymałbyś się dobroć skoro i ty zostałeś odcięty
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lepiej zwróć uwagę na dobroć i surowość Boga — na surowość dla upadłych i na dobroć względem ciebie, o ile pozostaniesz w tej dobroci, bo w przeciwnym razie ty też będziesz odcięty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Spójrz więc na dobroć i srogość Boga: srogość dla tych, którzy upadli, a dla ciebie dobroć, jeśli będziesz trwał w tej dobroci. W przeciwnym razie ty też będziesz wycięty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Obaczże tedy dobrotliwość i srogość Bożą; przeciwko tym wprowadzie, którzy upadli, srogość, ale przeciwko tobie dobrotliwość, jeźlibyś trwał w dobroci; inaczej i ty będziesz wycięty.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Obaczże tedy dobroć i srogość Bożą: przeciwko tym, którzy upadli, srogość, a przeciwko tobie dobroć Bożą, jeźlibyś trwał w dobroci: inaczej i ty będziesz wycięty.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Patrz więc na dobroć i surowość Boga. Surowość wobec

1) <x>650 3:14</x>

2) <x>500 15:2</x>

3) Tu podano znaczenie pochodne. Wyraz oryginalny składa się z dwu członów kompozycyjnych: z "od", i z tematu czasownika "ciąć", oraz z formantu tworzącego nazwy czynności lub odprzymiotnikowe abstracta. Według etymologii zatem chodzi tu o zdecydowanie i nieomyślność Boga w odcinaniu tego, co złe.

4) Metafora nawiązująca do porównania Izraelitów do gałęzi (zob. w. 16nn.).

5) Według etymologii, podanej wyżej, mogłoby tu być dla dopełnienia obrazu oliwnego drzewa "odcięcie".

6) Metafora rozwijająca obraz drzewa oliwnego.

			tych, co upadli, a dobroć Boga wobec ciebie, jeżeli tylko wytrwasz przy tej dobroci; w przeciwnym razie i ty będziesz wycięty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zważ tedy na dobroć i surowość Bożą - surowość dla tych, którzy upadli, a dobroć Bożą względem ciebie, o ile wytrwasz w dobroci, bo inaczej i ty będziesz odcięty.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Spójrz więc na łagodność i surowość Boga: dla tych, którzy upadli, surowość, dla ciebie zaś łagodność Boga, o ile wytrwasz w łagodności. W przeciwnym razie, ty też będziesz odcięty.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wspomnij na dobroć i surowość Boga; surowość - dla tych, którzy upadli, dobroć - dla ciebie, o ile pozostaniesz w jej zasięgu, w przeciwnym razie i ty zostaniesz odcięty.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zwróć uwagę na dobroć i na surowość Boga. Dla tych, co odpadli — surowość, a dla ciebie — dobroć Boga, jeśli oczywiście wytrwasz przy tej dobroci, bo inaczej i ty się odetniesz.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Patrz, jak dobrotliwy i surowy zarazem jest Bóg; surowy dla tych, co upadli, a dobrotliwy dla ciebie, o ile nie pogardzisz tą jego dobrocią, bo inaczej i ty możesz być odcięty.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zważaj więc na dobroć i surowość Boga: wobec upadłych Bóg kieruje się surowością, wobec ciebie zaś dobrocią. Jeśli nie wytrwasz w dobroci, wówczas i ty będziesz wycięty.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, споглядай Божу ласку і суворість: на тих, що відпали, - суворість, а на тебе - Божа ласка, якщо залишатимешся в ласці; якщо ж ні, то будеш відрубаним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Znaj więc dobroć i srogość Boga; dla ginących srogość, a dla ciebie dobroć, jeśli pozostajesz w dobroci; gdyż i ty byś został odcięty.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przyjrzyj się dobrze łaskawości Boga i Jego surowości: z jednej strony surowości względem tych, którzy odpadli, z drugiej strony Bożej łaskawości względem ciebie, pod warunkiem że się w tej łaskawości utrzymasz! W przeciwnym razie i ty zostaniesz odcięty!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przyjrzyj się więc życzliwości i surowości Boga. Wobec tych, którzy upadli, jest surowość, ale wobec ciebie życzliwość Boga, jeśli tylko będziesz trwać w jego życzliwości; w przeciwnym razie i ty zostaniesz odcięty.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zwróć uwagę na dobroć i surowość Boga: był surowy dla wyciętych gałęzi, a jest dobry dla ciebie—o ile trwasz w tej dobroci, bo i ciebie może spotkać podobny los.